

4. Лотман, Ю. М. О поэтах и поэзии : анализ поэтического текста. Статьи. Исследования. Заметки / Ю. М. Лотман. – СПб. : Искусство-СПб, 1996. – 846 с.
5. Дубровкина, И. Ю. Классификация структурных типов библионимов в английском и русском языках / И. Ю. Дубровкина // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. – 2016. – № 4. – С. 222–231.
6. Николина, Н. А. Филологический анализ текста : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Н. А. Николина. – М. : Академия, 2003. – 256 с.
7. Рогалев, А. Ф. Имя и образ: Художественная функция имен собственных в литературных произведениях и сказках / А. Ф. Рогалев – Гомель : ОДО «Барк», 2007. – 224 с.
8. Фатеева, Н. А. Синтез целого: на пути к новой поэтике / Н. А. Фатеева. – М. : Новое лит. обозрение, 2010. – 94 с.
9. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
10. Кухаренко, В. А. О некоторых пред- и пост- элементах художественного текста / В. А. Кухаренко // Любовь к слову : сб. науч. ст. / под ред. И. М. Коллегаевой. – Одесса, 2018. – С. 7–21.
11. Кныш, Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке : специальность 10.02.01 «Русский язык» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Кныш Елена Владимировна ; Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова. – Одесса, 1992. – 19 с.
12. Лукин, В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа : учеб. пособие / В. А. Лукин. – М. : Ось-89, 1999. – 192 с.

IDEONYM IN THE FOCUS OF ONOMASTIC RESEARCH

*Turkovskaya E. V., Mikhnovets A. N.
Vitebsk, Republic of Belarus
VSU named after P. M. Masherov*

Abstract. *The article clarifies the status of ideonyms as a peripheral category of the onomastic space, encompassing the names of products of human intellectual, ideological, and artistic activity. It is also demonstrated that biblionyms (titles of literary works) and filmonyms (titles of cinematic works) are among the key subtypes of the "ideonym" category at the focus of this study.*

Keywords: *ideonym, biblionym, filmonym, work of fiction, motion picture.*

УДК 811.161.1'27'28:821.161.1-31

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В ЗНАЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЗЕЛЁНЫЙ» (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

*Филимончик Н. А.
Полоцк, Республика Беларусь
ПГУ имени Евфросинии Полоцкой*

Аннотация. *В статье анализируются фразеологические единицы с колоративным компонентом «зелёный» в русском и испанском языках, рассматривается их семантическая амбивалентность, выявляются универсальные и национально-специфические особенности в двух языках.*

Ключевые слова: *фразеологические единицы, колоратив «зелёный», русский язык, испанский язык, сопоставительный анализ, национально-культурная специфика.*

Цветовые впечатления на протяжении всей истории человечества неизменно играли важную роль в жизни людей. Это обусловлено их философским, религиозным, историческим и культурно-эстетическим осмыслением, что, в свою очередь, привело к формированию устойчивых цветовых кодов. Большинство цветообозначений возникло в языках достаточно давно, а их символическое наполнение сложилось в процессе дальнейшего развития. Во многих колоративах закреплён национально-культурный код, который отражает культуру, менталитет и этническую картину мира.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления универсальных и национально-специфических особенностей цветовой символики в разноструктурных языках.

Колоратив «зелёный» выбран для анализа не случайно: он относится к древнейшим и наиболее частотным цветообозначениям в русском и испанском языках, обладает ярко выраженной семантической амбивалентностью, а также является источником для выявления универсального и национально-специфического в идиоматике двух языков.

Контрастивный анализ фразеологии испанского и русского языков даёт возможность не только выявить определённые соответствия и совпадения, но и найти то специфическое и национальное, что присуще каждой языковой системе в её фразеологических единицах (ФЕ).

Цель – выявить фразеологические единицы с компонентом «зелёный» в русском и испанском языках, проанализировать их в *структурном, семантическом и сопоставительно-лингвокультурологическом аспектах*.

Материал и методы. Исследование проводилось на основе корпуса русских и испанских фразеологических единиц. Отбор материала осуществлялся по фразеологическим словарям русского [1] и испанского [7] языков. Таким образом, методом сплошной выборки в русском языке зафиксировано 10 ФЕ, содержащих колоратив «зелёный»; в испанском языке – 27 единиц подобного типа. Колоратив «зелёный» в выявленных ФЕ – в соответствии с семантикой, присущей фразеологизмам в принципе, – как правило, осмысливается в оценочном и/или образном ключе. Для проведения исследования использовались как общенаучные методы (наблюдение, систематизация, сопоставление), так и специальные лингвистические: метод сплошной выборки, интерпретация словарных дефиниций и лингвокультурологический анализ.

Результаты и их обсуждение. Зелёный цвет относится к числу древнейших и наиболее частотных цветообозначений, входящий в так называемое базовое ядро. В русском языке зелёный цвет – это цвет травы, листы, весны, пробуждения, начала новой жизни, приобретения опыта, плодородия, природы. «Словарь русского языка» А.П. Евгеньевой определяет зелёный как «имеющий цвет зелени, травы, листы» [3, с. 606]. Помимо прямых номинативных значений, лексема «зелёный» обладает также переносными смыслами, которые и формируют семантику фразеологических единиц с данным колоративом. Обратимся к примерам.

Неопытность:

«Молодо-зелено». Разг. По молодости лет неопытен, наивен; неискущён, несведущ. [Фирс:] Пальто на нём лёгкое... того гляди, простудится. **Эх, молодо-зелено** (Чехов. Вишнёвый сад) [1, с. 377].

Разрешение, свобода действий:

«Зелёная улица» – употребляется при указании на то, что путь для транспорта свободен, семафоры и светофоры открыты [2, с. 354];

«Давать зелёную улицу». Разг. Содействовать осуществлению чего-либо. В редакцию пришла бандероль. В ней оказалась рукопись, которая вызвала большой интерес у сотрудников редакции. Произведению **дали «зелёную улицу»** на страницы журнала (Ю. Новиков. Тетрадь из Парижа) [1, с. 163].

Спиртные напитки, пьянство, сильное опьянение:

«Зелёный змий». Прост. предосуд. Однажды дядя Витя предложил ребятам построить во дворе спортплощадку... Когда добрались до кустарника, не понравилось это почитателям **зелёного змия**. Буйно разросшийся кустарник стал надёжным пристанищем для выпивох (В. Устинов. Ребята с нашего двора) [1, с. 258];

«До зелёного змия» (напиться; разг.) – до галлюцинаций [2, с. 353];

«До зелёного змия». Устар. Экспрес. То же, что до зелена змея. Нарезался... до зелёного змия и, представьте, воображает себе, что он нисколько не пьян (А. Левитов. Ни сеют, ни жнут) [1, с. 259].

Тоска, уныние:

«Зелёная тоска» (разг.) – чрезвычайная тоска [2, с. 353];

«Зелёная тоска» – скука. – Ну что, весело тебе было вчера? Он ответил с угрюмым раздражением: – **Тоска зелёная!** Я лучше удить рыбу буду (М. Горький. Мать) [3].

Выражение эмоционального состояния:

«Ёлки зелёные». Прост. Экспрес. Выражение восхищения или недоумения. – **Эх, ёлки зелёные!** Провалили дело, – сказал он. – Через нашу неорганизованность провалили. Нешто иначе упустили бы этих подлецов? (А. Адамов. Последний бизнес) [1, с. 225].

Болезнь, плохое самочувствие:

«В глазах зеленеет» – у кого-либо, кому-либо становится дурно, плохо, обычно от усталости, слабости, волнения [9, с. 202];

«В глазах зеленеет» – о состоянии дурноты от слабости, усталости. По временам меня клонил сон, в глазах зеленело, голова шла кругом [3].

Выделен пример **фразеологизма** с колоративом «зелёный», обозначающий **напиток**: например, **зеленое (зелено) вино** – водка [1, с. 98].

Азартные игры:

«Зелёный стол» – сукно, карточный, картёжный [4, с. 1032].

Деньги:

«Зелёные» (прост.). Доллары США [2, с. 353].

Таким образом, в русском языке данный колоратив отличается семантической амбивалентностью. Для исследованных ФЕ характерно как образное, так и оценочное переосмысление. С одной стороны, символика зелёного цвета связана с универсальными природными ассоциациями: зелёный цвет – цвет несозревшего плода, цвет начала пути, роста, движения вперёд. С другой – он способен передавать отрицательные смыслы: неопытность («зелёный новичок»), болезненность («зелёный цвет лица»). Кроме того, он отражает сугубо русскую национальную картину мира: ощущение зелёной тоски, которая ассоциируется с цветом болота, тины, мха, а также алкогольную тематику, связанную с едким, часто ядовитым, дурманящим напитком.

Известно, что цветовая символика имеет древнейшее происхождение и обусловлена различными экстралингвистическими факторами. Культура, географическое положение, исторические события, сложившийся политический строй и моральный уклад, несомненно, влияют на возникающие образы и ассоциации, которые закрепляются в языке в форме устойчивых сочетаний.

В испанском языке ФЕ с колоративом «зелёный» имеют следующие значения:

Критиковать, ругать:

«Ponerle verde a uno» – разругать на все корки, разделать под орех кого-либо. *Siempre que oigo hablar por ahí de los intelectuales – lo que, desgraciadamente, no se suele hacer nunca más que para ponerlos verdes – me asalta una duda terrible...*, /J. Camba. *Millones al horno* Всякий раз, когда здесь заводят разговор об интеллигенции – как правило, к сожалению, лишь затем, чтобы *обругать её* последними словами, меня охватывает страшное подозрение...» [5, с. 698];

«Decirle botija verde; poner a uno como botija verde» Куба, Кол., Гват. – обругать последними словами, отделать на все корки кого-либо [5, с. 88];

«Decirle a uno hasta la vela verde» – Экв., Перу осыпать оскорблениями, обругать последними словами [5, с. 692];

«¡Por la vida de chápiro verde! / ¡voto al chápiro (verde)!» – Чёрт побери! [5, с. 702].

Быть неопытным, «зелёным»:

«Están verdes» – зелен виноград! [5, с. 698];

«Están verdes como las uvas de la zorra» – видит око, да зуб неймёт [5, с. 184];

«Más verde que lirios» – совсем зелёный, неспелый (о плодах) [5, с. 362].

Непристойный, пикантный:

«Viejo verde» – **молодящийся старик, ретивый не по годам; мышиный жеребчик**. *Cuanto asco le daban esos viejos verdes que iban a la casa de enfrente con muchachitas!* (F. Baez. *Tan viejo*). Какое отвращение внушали ему эти сластолюбивые старики, посещавшие с девушками дом напротив! [7, с. 703];

«Rabo verde» – **молодящийся, влюбчивый старик, мышиный жеребчик; молодящаяся старуха**. [5, с. 578];

«Chiste / cuento verde» – **непристойный анекдот**. *...todos los chistes verdes emplean palabras aparentemente sin ningún mal sentido...* (M. Denevi. *Rosaura a las 10*). ...во всех неприличных анекдотах используются слова, внешне вполне пристойные [7, с. 216].

Запоздалое действие:

«A buenas horas mangas verdes» – **дорога ложка к обеду; упустя время по малину не ходят; не по чину, не по носу табак**. *Cincuenta pesetas en flores. Si seré idiota, ¡Eh! Te prohibo, Pablo Marín, que vuelvas a cometer tonterías. Sé razonable, muchacho. A buena hora mangas verdes* (D. Medio. *Funcionario público*). Пятьдесят песет на цветы. Я с ума спятил! Эй, Пабло Марин, хватит глупостей! Будь разумен, мальчик. По одежке протягивай ножки [7, с. 327].

Удовольствие, наслаждение:

«Darse uno un verde» – немного развлечься, рассеяться [7, с. 698];

«Darse un verde de una cosa» – насытиться, вдоволь насладиться чем-либо [7, с. 698].

Преждевременность, торопливость:

«Dejar secar en verde» – торопить события, начать что-либо раньше времени [7, с. 698].

Бездомность, природа:

«Dormir a cortinas verdes» – спать под открытым небом, спать под кустом [7, с. 184].

Посредственность:

«Entre verde y seco» (Чили) – более или менее, средне, так себе [7, с. 698].

Крайнее раздражение:

«Irsele a uno la mula al verde» – se me fue la mula al verde. Меня довели до ручки [7, с. 428].

Хроника:

«Libro verde» – хроника; семейная хроника; частная хроника [7, с. 359].

Деньги:

«Lomo verde» – уругв. кредитка в пять песо, «зелёнькая». – *Pero pídele que te preste un lomo verde y vas a ver cómo te llora miseria (A. Gravina. Fronteras al viento).* – А попробуй попросить у него в долг зелёнькую – и он враз начнёт петь лазаря [7, с. 364].

Азартные игры:

«Tapete verde» – карточный стол. ...*el tedio que antes le empujara hacia el verde tapete, apartóle también de él (B. Pérez Galdós. Doña Perfecta)* ...скука, толкавшая его раньше к ломберному столу, теперь гнала его и отсюда [7, с. 648].

Раздражение, уничтожение, мучение:

«No dejar verde ni seco» – уничтожить полностью, разорить дотла [7, с. 698];

«Pagar las verdes y las maduras» – получить по заслугам [7, с. 698];

«Que lo apunte en el libro verde» – пиши пропало! (о безнадежном долге) [7, с. 359];

«Quemar con leña verde» – мучить, истязать, изводить, жечь на медленном огне кого-либо. – *¡Cómo no lo he de creer, si sé que mi compadre me odia con todo su corazón y que me quemaría con leña verde si pudiera! (J. López Portillo y Rojas. La Parcela).* – Как же мне этому не верить, я ведь знаю, что кум меня терпеть не может, и дай ему волю – он бы изжарил меня на медленном огне! [7, с. 356];

«Arder verde por seco» – страдать за чужие грехи, отдуваться за других [7, с. 698].

Готовность, созревание:

«Verde y sin segar» – вполне готовый, созревший [5, с. 698].

В таблице 1 представлена семантика фразеологизмов с колоративом «зелёный» в русском и испанском языках.

Таблица 1. Значения ФЕ с колоративом «зелёный» в русском и испанском языках

Семантика ЛЕФТ	Русский язык	Испанский язык
Неопытность, незрелость	+	+
Азартные игры	+	+
Деньги	+	+
Эмоциональные восклицания	+	+
Критика, ругань		+
Непристойность		+
Запоздалое действие		+
Преждевременность, торопливость		+
Бездомность		+
Посредственность		+
Крайнее раздражение		+
Уничтожение, мучение, истязание		+
Готовность, созревание		+
Спиртные напитки, пьянство	+	
Тоска, уныние	+	
Плохое самочувствие	+	
Разрешение, свобода действий	+	

Сопоставительный анализ русских и испанских фразеологизмов с колоративом «зелёный» обнаруживает совпадающие категории (неопытность, незрелость, деньги, восклицания), которые являются универсальными для обоих языков и восходят к природным ассоциациям. В то же время несовпадающие категории отражают национальную специфику. В русском языке присутствуют значения, связанные с тоской, болезнью, пристрастием к спиртным напиткам, устойчивые сочетания, присутствующие исключительно в русском языке и обусловленные своеобразием национальной культуры и истории.

Результаты исследования демонстрируют, что большинство фразеологизмов в русском языке являются субстантивными фразеологическими единицами, где колоратив «зелёный» выступает в роли определения: «зелёная тоска», «зелёный змий». Глагольные, адъективные, адвербиальные, междометные ФЕ представлены единично. В испанском языке преобладают глагольные ФЕ (*poner verde a uno, decir botija verde, quemar con leña verde, pagar las verdes y las maduras* и др.). Субстантивные представлены двусловными конструкциями, с определением, следующим за существительным. Адъективные, адвербиальные и междометные ФЕ немногочисленны.

Заключение. Таким образом, ФЕ с компонентом «зелёный» представлены в лексико-фразеологических системах как русского, так и испанского языков. Однако их продуктивность в привлечённых словарях существенно отличается. В испанском языке чаще используются глагольные предикативные обороты, а в русском преобладают атрибутивные конструкции. Колоратив «зелёный» обладает как универсальными, так и национально-специфическими семантическими характеристиками. В то же время очевидно, что для создания более полной картины в сопоставляемых языках необходимо привлечь лексикографические источники, отражающие национальные варианты испанского языка в странах Латинской Америки. В этом видится перспектива начатого исследования.

Статья подготовлена в рамках научно-исследовательской темы БелИСА «Гуманитарные науки как фактор сохранения и укрепления ценностного суверенитета белорусского государства» (№ гос. регистрации: 20260078 от 18.02.2026)

Список литературы

1. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 878 с.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка : ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. : Мир и Образование, 2019. – 1376 с.
3. Евгеньева, А. П. Малый академический словарь [Электронный ресурс] / А. П. Евгеньева. – Режим доступа: <https://rus-yaz.niv.ru/doc/small-academic-vocabulary/fc/slovar-199-30.htm#zag-18264>. – Дата доступа: 30.04.2026.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М. : Цитадель, 1998. – 4098 с.
5. Испанско-русский фразеологический словарь : 30 000 фразеологических единиц / Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая ; под ред. Э. И. Левинтовой. – М. : Русский язык, 1985. – 1080 с.
6. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140–161.

UNIVERSAL AND NATIONALLY-SPECIFIC IN THE MEANING OF PHRASEOLOGY WITH THE "GREEN" COMPONENT (IN SPANISH AND RUSSIAN)

*Filimonchik N. A.
Polotsk, Republic of Belarus
VSU named after Evfrosinia Polotskaya*

Summary. The article analyzes phraseological units with the colorative component "green" in Russian and Spanish, considers their semantic ambivalence, and identifies universal and nationally specific features in the two languages.

Keywords: phraseological units, colorative "green", Russian, Spanish, comparative analysis, national-cultural specificity.